

La crise grecque...Le troisième plan d'aide à la Grèce...La soutenabilité (sic) de la dette grecque... Impossible d'ouvrir un journal sans entendre parler de la Grèce. Et pour ceux d'entre nous qui projettent de nous rendre dans ce pays cet été se posait la question des liquidités à emporter, de l'afflux des migrants à Lesbos ou à Kos : « tu n'as pas peur ? » m'a-t-on demandé. Non, je n'avais pas peur d'aller à Lesbos, si ce n'est d'être confrontée de visu à l'intolérable errance de milliers de personnes.

Difficultés économiques, politiques, oui la Grèce vit à nouveau des moments bien durs. Une note d'espoir cependant : nombreux sont les touristes qui ont choisi cette destination par solidarité, ainsi cette britannique dont un journal rapporte les paroles : « si tout le monde annule ses vacances dans le pays, qui va soutenir le peuple grec ? ».

C'est dans ce contexte que Phonie-Graphie prépare une nouvelle rentrée après avoir fêté ses vingt ans en 2015, en particulier par les deux concerts donnés à l'Européen : le 31 mai, avec Elisa Vellia et ses musiciens, le 14 juin, avec Ziya et ses amis.

La rentrée de Phonie-Graphie, cela signifie la reprise des cours (début octobre), mais aussi la possibilité de participer aux ateliers, cours de civilisation, manifestations culturelles. Et plus que jamais, nous avons envie d'apprendre le grec, c'est notre manière de soutenir la Grèce, de mieux comprendre la situation actuelle en lisant, par exemple, des articles de journaux grecs. Plus généralement, c'est une manière d'avoir accès à une culture dont on parle finalement peu et qui est pourtant prestigieuse. Accès, pour ceux qui le peuvent, par la lecture des œuvres en langue grecque, c'est toujours préférable dans le cas de la poésie ! Accès aussi par des traductions en français*.

Prendre connaissance de la littérature grecque par l'appropriation de la langue, favoriser la diffusion de cette culture en France, c'est la vocation de Phonie-Graphie et c'est aussi une manière de participer à la construction d'une Europe interculturelle.

Alors, bonne rentrée et que vive notre association !

Brigitte Duée

* Rappelons que plusieurs publications ont eu lieu en 2015 d'ouvrages traduits par des adhérents de Phonie-Graphie, dont La dernière page de Gazmend Kapplani, aux Éditions Intervalles, traduction de Françoise Bienfait et Jérôme Giovendo ; La chute de Constantia, roman de Yannis Makridakis, traduit par Monique Lyrhans et publié chez Sabine Wespieser.

ΑΥΘΑΙΡΕΣΙΕΣ

Μου άρεσε που μου 'λεγε στον έρωτα
λέξεις σε γλώσσα απρόσιτη για 'μένα
λέξεις που αυθαίρετα τους έδινα
όλες τις σημασίες που θα 'θελα να έχουν.

ARBITRAIRES

Ça me plaisait quand elle me disait pendant
l'amour
des mots en une langue inaccessible pour moi
des mots auxquels arbitrairement je donnais
toutes les significations que j'aurais voulu qu'ils
aient.

Titos Patrikios, Sur la barricade du temps, Anthologie bilingue, trad. Marie-Laure Coulmin Koutsaftis, ed. Le temps des cerises, Paris 2015

Το Γράμμα — La Lettre



Bulletin de liaison de
PHONIE GRAPHIE

Association pour la Promotion du Grec
Moderne en France

Correspondance
3 rue Sedaine 75011 Paris
tel & fax 01 49 29 05 32
www.phonie-graphie.org

Το Γράμμα



Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των
νέων ελληνικών στη Γαλλία

TA MAΘHMATA

Calendrier 2015-2016

Premier trimestre : 5 octobre - 19 décembre

Deuxième trimestre : 4 janvier - 26 mars

Troisième trimestre : 29 mars - 18 juin

Vacances

De fin d'année : du 20 décembre au 3 janvier

D'hiver : du 28 février au 6 mars

De printemps : du 17 avril au 1er mai

- Les cours commencent le 5 octobre

PROGRAMME DES COURS

2015-2016

Niveau 1. lundi 16h30-18h30 – mercredi

18h30-20h30 – samedi 10h30-12h30

Niveau 2. lundi 18h30-20h30 – jeudi 16h30-

18h30 – samedi 13h00-15h00

Niveau 3. mardi 16h30-18h30 – jeudi

18h30-20h30 – samedi 10:30-12:30

Niveau 4. mardi 18h30-20h30 – mercredi

16h30-18h30

Niveau 5. mardi 18h30-20h30 – mercredi

18h30-20h30- jeudi 16h30-18h30 samedi

13h00-15h00

Niveau 6. lundi 16h30-18h30 –mercredi

18h30-20h30- samedi 13h00-15h00

Niveau 7. lundi 18h30-20h30 – mardi

16h30-18h30 – mer. 16h30-18h30 – jeudi

18h30-20h30– samedi 10h30-12h30

Niveau 8. mardi 16h30-18h30

N
I
V
E
A
U

L'Assemblée Générale Annuelle aura lieu le dimanche 27 septembre de 16h à 18h

Notez bien le changement d'adresse de l'AG :

Au lycée Jules Ferry

77 boulevard de Clichy, 75009 Paris

Entrée par la petite porte à l'arrière

M° Place de Clichy

Elle sera suivie d'un buffet où tous nos amis, ainsi que les nouveaux élèves seront les bienvenus .

LA PRESENCE DE TOUS EST NECESSAIRE

ΟΙ ΕΓΓΡΑΦΕΣ

• Chaque trimestre comporte 11 cours en moyenne.

• Chaque groupe se compose de 10 à 15 participants.

• Tout adhérent qui ne peut assister à son cours habituel a la possibilité d'assister à un autre cours de même niveau, la même semaine.

• Adhésion annuelle 35 €, indispensable pour suivre les cours, (l'adhésion comprend l'assurance).

• Frais de scolarité 190 € par trimestre, ateliers inclus.

• Envoyez votre fiche d'inscription, accompagnée de deux photos, et d'un seul chèque pour la cotisation et les frais de scolarité à : Phonie-Graphie, 3 rue Sedaine 75011 Paris. Si possible avant le 20 septembre : l'ouverture d'un cours n'est définitive et aucun chèque n'est encaissé, tant que nous n'avons pas au moins 9 inscriptions fermes.

Afin de faciliter le travail des bénévoles et votre organisation financière, nous vous invitons à faire plusieurs chèques pour un paiement échelonné sur un trimestre, ou mieux, sur tous les trimestres dès maintenant.

• Pour choisir votre groupe et pour les facilités de paiement contactez-nous tous les jours même le samedi au :

01 49 29 05 32 de 15h00 à 19h00.

• Tous les élèves qui n'ont pas suivi le 3ème trimestre de l'année dernière ainsi que ceux qui le désirent sont invités à prendre contact avec le coordinateur pédagogique ou leur professeur afin d'être orientés vers le cours qui leur convient le mieux, via un entretien d'une demie heure pour décider ensemble du choix du cours.

• Les adhérents qui ne suivent pas de cours, peuvent assister aux ateliers (participation aux frais 20€).

Un entretien préalable est nécessaire pour déterminer le niveau.

BIBLIA

• ΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΣΤΟ Π+Φ (niveau 1)

• ΛΟΙΠΟΝ ΤΙ ΛΕΣ (niveau 1)

• ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α (niveaux 2), accompagné des 2 CD.

• ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΗΣΤΕ ΕΛΛΗΝΙΚΑ 2 (niveau 3)

• ΕΛΛΗΝΙΚΑ Β (niveau 4), accompagné des 2 CD.

• ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ (niveau 3)

• ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ 2, lecture proposée (niveau 4)

• ΜΙΑ ΔΟΣΗ ΤΡΕΛΑΣ (niveau 4)

• ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ 2 (niveaux 5 et 6)

• ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΣΕ ΑΠΛΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ (plusieurs titres adaptés à chaque niveau).

• ΑΚΟΥ ΝΑ ΔΕΙΣ 1, 2, 3 (vivement recommandés pour l'amélioration de la compréhension orale)

• ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΓΙΑ ΣΑΣ (Α0) excellente révision de la phonétique pour tous niveaux

Les livres utilisés dans nos cours sont en vente à la librairie GIBERT JOSEPH, (angle boulevard Saint-Michel et rue de l'École de médecine, 75006 Paris, au 4ème étage) dans un rayon entièrement consacré à la Grèce, où sont aussi présentés les dictionnaires et les manuels de grammaire.

Vous pouvez également vous adresser à la librairie Desmos, 14 rue Vandamme, 75014 Paris, ou, pour les dictionnaires et les livres rares et d'occasion, à la librairie Epsilon, 33 rue de Vaugirard, 75006 Paris.

Plusieurs librairies grecques donnent la possibilité d'achat en ligne.

Consulter régulièrement la rubrique « la Grèce à Paris » sur : www.phonie-graphie.org ainsi que notre page Facebook en cliquant sur l'icône en bas à gauche de la page d'accueil de notre site.
(Accessible même sans profil Facebook)